

**DALĪBVALSTU
VALDĪBU PĀRSTĀVJU PADOMES LĒMUMS
(10/11/2004)**

par Eiropas Aizsardzības aģentūras un tās personāla privilēģijām un imunitāti

EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTU VALDĪBU PĀRSTĀVJI, TIEKOTIES PADOMĒ,

tā kā:

- (1) Padome 2004. gada 12. jūlijā pieņēma Vienoto rīcību 2004/551/KĀDP par Eiropas Aizsardzības aģentūras izveidi¹ (še turpmāk – "Aģentūra");
- (2) lai Aģentūra varētu sākt darboties, šai Eiropas Savienības aģentūrai un tās personālam vienīgi Aģentūras un Eiropas Savienības interesēs būtu jāpiešķir šim nolūkam vajadzīgās privilēģijas, imunitāte un iespējas,

IR PIEŅĒMUŠI ŠO LĒMUMU.

¹ OV L 245, 17.7.2004., 17. lpp.

1. pants

Imunitāte pret tiesvedību un imunitāte pret kratīšanu, izņemšanu, rekvizīciju
konfiskāciju un jebkāda cita veida piespiedu pasākumiem

Aģentūras telpas un ēkas ir neaizskaramas. Tajās nevar izdarīt kratīšanu vai izņemšanu, tās nevar rekvizēt, konfiscēt vai ekspropriēt. Uz Aģentūras īpašumu un aktīviem nevar attiecināt nekādus administratīvus vai juridiskus piespiedu pasākumus.

2. pants

Arhīvu neaizskaramība

Aģentūras arhīvi ir neaizskarami.

3. pants

Atbrīvojumi no nodokļiem un nodevām

1. Aģentūra, tās aktīvi, ieņēmumi un cits īpašums ir atbrīvots no visiem tiešajiem nodokļiem.

2. Ikreiz, kad tas iespējams, dalībvalstu valdības veic attiecīgus pasākumus, lai atlaistu vai atmaksātu netiešos nodokļus vai tirdzniecības nodokļus, kas iekļauti kustama vai nekustama īpašuma vai pakalpojumu cenā, ja Aģentūra savai dienesta lietošanai, īstenojot tās mērķus, funkcijas un uzdevumus, izdara lielus pirkumus, kura cenā ir iekļauti šādi nodokļi. Šo noteikumu piemērošana tomēr nedrīkst Kopienā radīt konkurences traucējumus.
3. Pirkumus, kas saskaņā ar 2. punktu atbrīvoti no netiešajiem nodokļiem vai tirdzniecības nodokļiem, pārdod vai citādi atsavina vienīgi atbilstīgi nosacījumiem, par ko panākta vienošanās ar dalībvalsti, kas piešķirusi atbrīvojumu.
4. Nekādus atbrīvojumus nepiešķir attiecībā uz nodokļiem un nodevām, kas ir maksājami par sabiedriskiem pakalpojumiem.

4. pants

Aizsardzības preču pārsūtīšana Aģentūras dienesta vajadzībām

Attiecībā uz tādu aizsardzības preču pārsūtīšanu dalībvalstu starpā, kas paredzētas Aģentūras dienesta lietošanai, īstenojot tās mērķi, funkcijas un uzdevumus,

- Aģentūru atbrīvo no dalībvalstu noteiktajiem maksājumiem un maksas, izņemot administratīvās nodevas;

- dalībvalstis tiecas pēc iespējas atvieglot šādu pārsūtīšanu, ciktāl tas iespējams un saskaņā ar to normatīvajiem aktiem un neskarot šo dalībvalstu saistības, kas izriet no starptautiskajām tiesībām.

5. pants

Iespējas un imunitāte attiecībā uz saziņu

Dalībvalstis ļauj Aģentūrai visām tās dienesta vajadzībām brīvi sazināties to teritorijā bez pienākuma saņemt atļauju un aizstāv šīs tiesības. Aģentūrai ir tiesības izmantot šifrus, kā arī nosūtīt un saņemt dienesta korespondenci un citus dienesta paziņojumus ar kurjeru vai aizzīmogatās pasta somās, uz kurām attiecas tās pašas privilēģijas un imunitāte, kas uz diplomātiskajiem kurjeriem un pasta somām.

6. pants

Ieceļošana valstī, uzturēšanās un izceļošana

Dalībvalstis vajadzības gadījumā sekmē 7. pantā minēto personu ieceļšanu valstī, uzturēšanos un izceļšanu dienesta vajadzībās. Tomēr ir vajadzīgi pierādījums, lai konstatētu, vai personas, kuras prasa šajā pantā paredzētā režīma piemērošanu, atbilst kādai no 7. pantā aprakstītajām kategorijām.

7. pants

Aģentūras personāla privilēģijas un imunitāte

1. Neatkarīgi no viņu pilsonības uz Aģentūras nolīgtajiem personāla locekļiem attiecas šādi noteikumi par imunitāti:
 - a) viņiem imunitāte pret jebkādu tiesvedību saistībā ar teikto vai rakstīto, kā arī darbībām, pildot dienesta pienākumus; šī imunitāte saglabājas arī tad, kad viņi vairs nav Aģentūras personāla locekļi;
 - b) visu viņu dienesta dokumentu un citu dienesta materiālu neaizskaramība;
 - c) uz viņiem, kā arī uz viņu laulātajiem un apgādībā esošajiem ģimenes locekļiem neattiecas ne imigrācijas ierobežojumi, ne ārvalstnieku reģistrācijas formalitātes.
2. Aģentūras nolīgtos personāla locekļus, uz kuru algām un pabalstiem attiecas nodoklis par labu Aģentūrai, kā noteikts 9. pantā, atbrīvo no valstu ienākumu nodokļa no Aģentūras maksātajām algām un pabalstiem. Tomēr šādas algas un pabalstus var ņemt vērā, nosakot nodokli, kas maksājams par ienākumiem no citiem avotiem. Šo punktu nepiemēro atlaišanas kompensācijām vai citām kompensācijām vai pabalstiem, ko izmaksā bijušajiem personāla locekļiem, kurus Aģentūra nodarbināja uz līguma pamata, un viņu apgādībā esošām personām.

8. pants

Izslēgšana no imunitātes

Šā lēmuma 7. pantā minētajām personām piešķirto imunitāti neattiecina uz trešās personas civilprasību saistībā ar zaudējumiem, ko radījis satiksmes negadījums, nāvi vai miesas bojājumiem.

9. pants

Nodokļi

1. Saskaņā ar nosacījumiem un procedūru, ko paredz Aģentūras Civildienesta noteikumos, personāla locekļi, kurus Aģentūra nolīgusi uz vismaz vienu gadu, par labu Aģentūrai maksā nodokli no algas un pabalstiem, ko viņiem maksā Aģentūra.
2. Dalībvalstīm katru gadu paziņo šajā pantā minēto Aģentūras nolīgto personāla locekļu vārdus un adreses, kā arī visu citu tādu personu vārdus un adreses, kas noslēgušas darba līgumu ar Aģentūru. Aģentūra katram personāla loceklim izsniedz ikgadēju paziņojumu, kurā norāda kopējos bruto un neto summas jebkādam atalgojumam, ko Aģentūra izmaksājusi attiecīgajā gadā, ietverot sīku izklāstu par maksājumiem un ieturējumiem, kā arī to aprakstu.

3. Šis pants neattiecas uz atlaišanas kompensācijām vai citām kompensācijām vai pabalstiem, ko izmaksā bijušajiem personāla locekļiem, kurus Aģentūra nodarbināja uz līguma pamata, un viņu apgādībā esošām personām.

10. pants

Personāla aizsardzība

Dalībvalstis pēc Aģentūras izpilddirektora lūguma veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu šajā lēmumā minēto personu drošību un aizsardzību, kuru drošība ir apdraudēta sakarā ar to, ka viņi ir nodarbināti Aģentūrā.

11. pants

Atteikšanās no imunitātes

1. Ar šo lēmumu piešķirtās privilēģijas un imunitāti paredz Aģentūras un Eiropas Savienības interesēs, nevis attiecīgo personu interesēs. Aģentūras un visu personu, kam ir šādas privilēģijas un imunitāte, pienākums ir visādā ziņā ievērot dalībvalstu normatīvos aktus.

2. Pēc dalībvalsts kompetentās iestādes vai tiesu iestādes lūguma Aģentūras vadītājam un, ja uz Aģentūru ir norīkoti dalībvalstu eksperti, arī attiecīgās dalībvalsts kompetentajai iestādei ir jāatsakās no imunitātes, kas ir Aģentūrai, tās izpilddirektoram vai citam personāla loceklim ir saskaņā ar 7. pantu, ja šāda imunitāte varētu traucēt tiesiskuma principa īstenošanu un ja to var izdarīt, neapdraudot Aģentūras intereses.

Ja saistībā ar šādu atteikšanos rodas strīds un konsultācijās ar kompetento iestādi vai tiesu iestādi nav panākts savstarpēji pieņemams risinājums, jautājumu izšķir saskaņā ar 12. pantu.

3. Ja ir notikusi atteikšanās no Aģentūras imunitātes, dalībvalstu tiesu iestāžu noteiktās kratīšanas un izņemšanas veic Aģentūras izpilddirektora vai viņa deleģētas personas klātbūtnē, ievērojot konfidencialitātes noteikumus.

4. Aģentūra vienmēr sadarbojas ar dalībvalstu kompetentajām iestādēm, lai veicinātu sekmīgu tiesas spriešanu, un veic pasākumus, lai novērstu to, ka atbilstīgi šim lēmumam piešķirtās privilēģijas un imunitāti izmanto ļaunprātīgi.

5. Ja dalībvalsts kompetentā iestāde vai tiesu iestāde uzskata, ka ir notikusi ar šo lēmumu piešķirto privilēģiju un imunitātes ļaunprātīga izmantošana, un iesniedz Aģentūrai lūgumu atteikties no imunitātes, tad starp Aģentūru un kompetento iestādi vai tiesu iestādi notiek konsultācijas, lai noteiktu, vai šāda ļaunprātīga izmantošana ir notikusi. Lēmumu par atteikšanos pieņem saskaņā ar 2. punktu. Ja šādās konsultācijās netiek panākts abām pusēm pieņemams risinājums, jautājumu izšķir saskaņā ar 12. pantā paredzēto procedūru.

12. pants

Strīdu izšķiršana

Saistībā ar Aģentūras imunitāti vai tādas personas imunitāti, kurai tā dienesta stāvokļa dēļ piešķirta atbilstīgi 7. panta 1. punktam strīdus par noraidītiem lūgumiem atteikties no imunitātes vai imunitātes ļaunprātīgu izmantošanu izskata Padome, lai panāktu šādu strīdu izšķiršanu.

13. pants

Noteikumi, ko piemēro uz Aģentūru norīkoti valstu ekspertiem

Šā lēmuma 6. pantu, 7. panta 1. punktu, 8. pantu, 11. pantu un 12. pantu piemēro arī attiecībā uz valstu ekspertiem, kas uz Aģentūru norīkoti saskaņā ar 11. panta 3.2. punktu Vienotajā rīcībā par Aģentūras izveidi.

14. pants

Sadarbība ar dalībvalstu iestādēm

Lai piemērotu šo lēmumu, Aģentūra sadarbojas ar dalībvalstu kompetentajām iestādēm.

15. pants

Izvērtēšana

Divos gados pēc šā lēmuma stāšanās spēkā vai stājoties spēkā Līgumam par Eiropas Konstitūciju, atkarībā no tā, kas notiek agrāk, dalībvalstu valdību pārstāvji, tiekoties Padomē, izvērtē un vajadzības gadījumā groza šo lēmumu vai pieņem lēmumu par tā spēkā esamības termiņa beigām.

16. pants

Teritoriālais piemērojums

1. Šis lēmums attiecas vienīgi uz dalībvalstu pamatteritorijām.
2. Ikviens dalībvalsts var paziņot Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram par to, ka šis lēmums attiecas arī uz citām teritorijām, par kuru starptautiskajām attiecībām attiecīgā dalībvalsts ir atbildīga.

17. pants

Stāšanās spēkā

Šis lēmums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad desmit dalībvalstis, kā arī Aģentūras uzņēmējvalsts paziņo Padomes Ģenerālsekretariātam, ka attiecībā uz šīm dalībvalstīm ir pabeigtas to tiesību aktos paredzētās procedūras, kas vajadzīgas šā lēmuma īstenošanai. Neskarot attiecīgo valstu tiesību aktus, šo lēmumu minētajās dalībvalstīs īsteno no tā pieņemšanas dienas.

Katrā no pārējām dalībvalstīm šis lēmums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad attiecīgā dalībvalsts paziņo Padomes Ģenerālsekretariātam, ka ir pabeigtas tās tiesību aktos paredzētās procedūras, kas vajadzīgas šā lēmuma īstenošanai.

18. pants

Publicēšana

Šo lēmumu publicē "Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī".

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüssszelben, a kétezzer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.